

た金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができらる。

第十三条

1 第六条²に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができるとする施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及び公海における漁獲活動又は鯨その他の海獣の捕獲活動に運用する船舶並びにこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic as well as vessels operated in fishing, whaling or sealing activities on the high seas and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships, aircraft or vessels shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3 2の規定が適用される場合を除き、

(a) 一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡から取得する収益については、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(i) 譲渡者が保有し又は所有する株式（他の関係者が保有し又は所有する株式で、譲渡者が保有し又は所有するものとともに合算されるものを含む。）が、当該課税年度中のいずれかの時において、その法人の株式の総数の二十五パーセント以上であること。

(ii) 譲渡者及び前記の関係者が当該課税年度中に譲渡した株式の総数がその法人の株式の総数の五パーセント以上であること。

(b) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に滞在中当該他方の締約国内で動産の譲渡から取得する収益については、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者が第十二条6並びにこの条の1、2及び3にいう財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable:

(a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if

(i) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the entire share capital of such company at any time during the taxable year, and

(ii) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such company.

(b) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of personal property in the other Contracting State during his stay in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in the provisions of paragraph 6 of Article 12 and preceding paragraphs of this Article shall be exempt from tax of the other Contracting State.

第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 第十六条及び第十八条から第二十一条までの規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contract-

することができ、

(a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。

3

1 及び 2 の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

この規定は、公海で運用される漁船又は捕鯨船その他の海獣捕獲船において行なわれる勤務に関する報酬（漁獲活動又は鯨その他の海獣の捕獲活動から得られる収入の配当金又は分配金として支払われる報酬を含む。）についても、同様に適用する。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国にお

ing State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

The provisions of this paragraph shall likewise apply to remuneration in respect of an employment exercised aboard a fishing, whaling or sealing vessel operated on the high seas, including remuneration paid in the form of a certain lay or share of the proceeds of the fishing, whaling or sealing activity.

Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which

芸能人及び
運動家の
個人的な
活動報酬
による

退職年金

公務遂行
に係る報
酬

いて租税を課することができる。

第十七条

第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動により取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

第十八条

第十九条１の規定を留保して、一方の締約国の居住者に対して過去の勤務につき支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十九条

１ 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方公共団体に提供された役務について、個人に対して、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体が支払い、又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体の支出に係る基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。そのような報酬につ

is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State. Such remuneration shall be taxable only in

いては、その受領者が当該一方の締約国の国民であるときは、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 一方の締約国又はその地方公共団体が利得を得る目的で行なう事業に関連する役務につき支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から第十八条までの規定を適用する。

3 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはなく。

第二十条

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものに対しては、その教育又は研究に関して取得する報酬につき、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第二十一条

もつぱら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のため受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

that Contracting State if the recipient is a national of that Contracting State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority thereof for the purpose of profits.

3. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 20

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments

第二十二条

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に規定されていないものに対しては、その締約国においてのみ租税を課することができる。

第二十三条

1 (a) 日本国は、日本国の居住者に対する日本国の租税を決定するに際し、この条約の他の規定にかかわらず、日本国の法令に基づいて租税を課することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含ませることができる。この規定は、第十九条1、第二十条及び第二十一条の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

(b) 日本国の居住者がノールウェーから所得を取得し、その所得に対してこの条約の規定に従いノールウェーにおいて租税を課することができる場合には、日本国の法令の規定に従い、ノールウェーにおいて納付される租税の額と等しい額がその者の所得に対する日本国の租税から控除されるものとする。ただし、その控除の額は、当該控除が行なわれる前に日本国の租税として算出された額のうち、ノールウェーから取得する所得に対応する部分をこえないものとする。

2 (a) ノールウェーの居住者が日本国から所得を取得し、その所得に対してこの条約の規定に従い日本国において租税を

are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23

1. (a) Japan, in determining its tax on a resident of Japan, may, notwithstanding any other provisions of this Convention, include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the law of Japan. The foregoing provisions shall not be construed to deny the application of the provisions of paragraph 1 of Article 19 and Articles 20 and 21.

(b) Where a resident of Japan derives income from Norway and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Norway, an amount equal to the Norwegian tax payable shall be allowed as a deduction from the Japanese tax on the income of that person subject to the provisions of the law of Japan. The deduction shall not, however, exceed that part of the Japanese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Norway.

2. (a) Where a resident of Norway derives income from Japan and that income, in accord-

課することができるときは、ノールウェーは、(b)の規定を留保して、その所得（第十六条の報酬にあつては、日本国において課税される場合に限る。）について租税を免除するものとする。もつとも、この条約に基づいてノールウェーにおいて租税を課される所得に対しては、ノールウェーの税法上本来租税を課されるべき所得の総額に対応する税率でノールウェーの租税を課することができる。

(b) ノールウェーの居住者が日本国から所得を取得し、その所得に対して第十条、第十一条及び第十二条の規定に従い日本国において租税を課することができるときは、ノールウェーは、その所得をノールウェーの租税の課税標準に含ませることができるが、日本国において納付される租税の額と等しい額をその者の所得に対する租税から控除するものとする。ただし、その控除の額は、当該控除が行なわれる前にノールウェーの租税として算出された額のうち、日本国から取得する所得に対応する部分をこえないものとする。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはな
5。

ance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Norway shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), exempt such income from tax, provided that such provisions shall, in respect of remuneration referred to in Article 16, apply only if such remuneration is taxable in Japan. The Norwegian taxes, however, may be computed on the income taxable in Norway according to this Convention at the rate determined by reference to the total income taxable pursuant to the Norwegian tax legislation.

(b) Where a resident of Norway derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Japan, Norway may include such income in the basis upon which its tax is imposed but shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Norwegian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2 「国民」とは、

(a) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づき設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で日本国の租税に関し日本国の法令に基づき設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(b) ノールウェーについては、ノールウェーの国籍を有するすべての個人及びノールウェーにおいて施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体をいう。

3 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

4 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課される

2. The term "nationals" means:

(a) in respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the law of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purpose of Japanese tax as juridical persons created or organized under the law of Japan;

(b) in respect of Norway: all individuals possessing the nationality of Norway and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Norway.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any re-

ことがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

6 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

第二十五条

1 一方の締約国の居住者は、他方の締約国において執られる措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けに至ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事件について申立てをすることができる。

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができないときは、その権限のある当局は、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事件を解決するように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するた

requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also con-

め、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、この条の規定を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この条約が適用される租税の賦課及び徴収に関与する者（当局を含む）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

sult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of giving effect to the provisions of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

第二十七条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

外交官及び領事官の特権

第二十八条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。

批准及び適用の開始

- (a) 日本国においては、この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

- (b) ノールウェーにおいては、この条約が効力を生ずる年（その年に開始する事業年度を含む。）及びその後の各年に属する所得

- 3 千九百五十九年二月二十一日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェーとの間の条約は、この条約の適用を受ける所得について終了し、かつ、適用されなくなる。

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable:

- (a) in Japan:
as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force;

- (b) in Norway:
as respects income pertaining to the calendar year in which this Convention enters into force (including any accounting period beginning in the course of that year) and subsequently.

3. The Convention between Japan and Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on February 21, 1959 shall terminate and cease to be applicable in respect of income to which this Convention applies.

第二十九条

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を与えることにより、この条約を終了させることができる。ただし、その通告は、各年の六月三十日以前に与えなければならず、この場合には、この条約は、次のものについて適用されなくなる。

(a) 日本国においては、その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) ノールウェーにおいては、その通告が行なわれた年の翌年（その年に開始する事業年度を含む。）に属する所得

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十七年五月十一日にオスロで、英語により本書二通を作成した。

Article 29

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channels written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, this Convention shall cease to be applicable:

(a) in Japan:
as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Norway:
as respects income pertaining to the calendar year next following that in which the notice is given (including any accounting period beginning in the course of the said year).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo on May 11, 1967 in the English language.

日本国のために

福田 貴

ノールウェー王国のために

ヨーン リュング

For Japan:

(Signed) Takashi Fukuda

For the Kingdom of Norway:

(Signed) John Lyng

議定書

所得に對する租税に關する二重課税の回避のための日本國とノールウェー王國との間の條約に署名するにあつて、下名は、同條約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

日本國政府は、國際法における大陸棚の地位に關する日本國政府の立場を害することなく、日本國の居住者である企業で、海底の天然資源の探査及び開發に關するノールウェー王國の千九百六十三年六月二十一日の法律にいう海底区域における採取のための固定した場所を通じて石油資源の開發を行なつてゐるものの利得に對しては、ノールウェーにおいて租税を課することができること及び前記の條約の適用上、採取のための固定した場所については、これを日本國の居住者である企業のものとしてウエー内に存在する恒久的施設とすることに同意する。

千九百六十七年五月十一日にオスロで、英語により本書二通を作成した。

日本國のために

福田 貴

ノールウェー王國のために

ヨーン リュンク

ノールウェーとの租税（所得）條約

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

Without prejudice to the position of the Government of Japan concerning the status in international law of continental shelf, the Government of Japan agrees that the profits of an enterprise which is a resident of Japan and carries on exploitation of petroleum resources through a fixed place of extraction in the submarine areas mentioned in the Act of the Kingdom of Norway of 21st June, 1963 relating to exploration and exploitation of submarine natural resources, shall be taxable in Norway, and that, for the purposes of the said Convention, the fixed place of extraction shall be regarded as a permanent establishment situated in Norway of an enterprise which is a resident of Japan.

Done at Oslo in duplicate in the English language on May 11, 1967..

For Japan:

(Signed) Takashi Fukuda

For the Kingdom of Norway:

(Signed) John Lyng

（所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とノールウェー王国との間の条約第八条及び第十条に関する交換公文）

（ノールウェー側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのノールウェー王国と日本国との間の条約に言及し、ノールウェー王国政府の次の了解を貴官に通報する光栄を有します。

1 ノールウェー、デンマーク及びスウェーデン共同航空運送機関たるスカンディナヴィア航空企業組織（SAS）に関し、第八条の規定は、同機関が航空機の運用によつて取得する利得（同機関のノールウェーの構成員が同機関につき有する持分に比例して割り当てられる利得に限る。）について適用する。

2 第十六条の規定に関し、
「法人の役員」には、ノールウェーについては、「株主代表者委員会」の構成員を含むものと了解される。

本大臣は、貴官が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

（Norwegian Note）

Oslo, May 11, 1967

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Norway and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform you of the following understanding of the Royal Norwegian Government.

1. With reference to the joint Norwegian, Danish and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines System (SAS);
The provisions of Article 8 shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Norwegian partner of the organization in proportion to its share in that organization.

2. With reference to Article 16;
The term "a member of the board of directors of a company" is understood to include, in the case of Norway, a member of the "representantskap".

I should be appreciative if you would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月十一日にオスロで

ヨーン リュング

ノールウェー王国駐在

日本国臨時代理大使 福田 貴殿

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ノールウェー側書簡)

本官は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

ノールウェーとの租税(所得)条約

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) John Lyng

Monsieur Takashi Fukuda,
Chargé d'Affaires a.i.,
etc. etc.,
Embassy of Japan,
Oslo.

(Japanese Note)

Oslo, May 11, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Norwegian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月十一日にオスロで

福田 貴

ノールウェー王国外務大臣 ヨーン リュング閣下

（海運所得に対する二重課税の回避に関する取極の終了に関する交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とノールウェー王国との間の条約に言及し、日本国政府の次の了解を閣下に通報する光榮を有します。

千九百三十一年十二月二十三日付けの東京において交換された公文によつて効力を生じた海運所得に対する二重課税の回避に関する取極は、前記の条約の効力が生じたときは、同条約の規定が適用される日に適用を終了する。

I have the honour to be, With the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

(Signed) Takashi Fukuda

His Excellency,
Monsieur John Lyng,
The Minister for Foreign Affairs
of Norway,

O s l o .

(Japanese Note)

Oslo, May 11, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Government of Japan.

The arrangements effected by the exchange of Notes at Tokyo on December 23, 1931 providing for relief from double taxation on shipping profits shall, on the entry into force of the said Convention, cease to have effect as from the dates from which the provisions of the said Convention have effect.

本官は、閣下が、前記のことがノールウェー王国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いでありま
す。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百六十七年五月十一日にオスロで

福田 貴

ノールウェー王国外務大臣 ヨーン リュング閣下

(ノールウェー側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記のことがノールウェー王国政府の了解でもあ
ることを本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

ノールウェーとの租税(所得)条約

I should be appreciative if Your Excellency
would confirm on behalf of your Government
that this is also the understanding of the
Royal Norwegian Government.

I have the honour to be, With the highest
consideration, Your Excellency's obedient
Servant.

(Signed) Takashi Fukuda

His Excellency,
Monsieur John Lyng,
The Minister for Foreign Affairs
of Norway,
Oslo.

(Norwegian Note)

Oslo, May 11, 1967

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the
receipt of your Note of today's date which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of my Government that the foregoing is

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年五年十一日にオスロで

ヨーン リュング

ノールウェー王国駐在

日本国臨時代理大使 福田 貴殿

also the understanding of the Royal Norwegian Government.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) John Lyng

Monsieur Takashi Fukuda,
Chargé d'Affaires a.i.,
etc. etc.,
Embassy of Japan,

O s l o .

(参考)

この条約は、日本国とノールウェー王国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したもので、千九百五十九年二月二十一日に署名された条約（現行条約集寛二国間条約参照）に代わるものである。